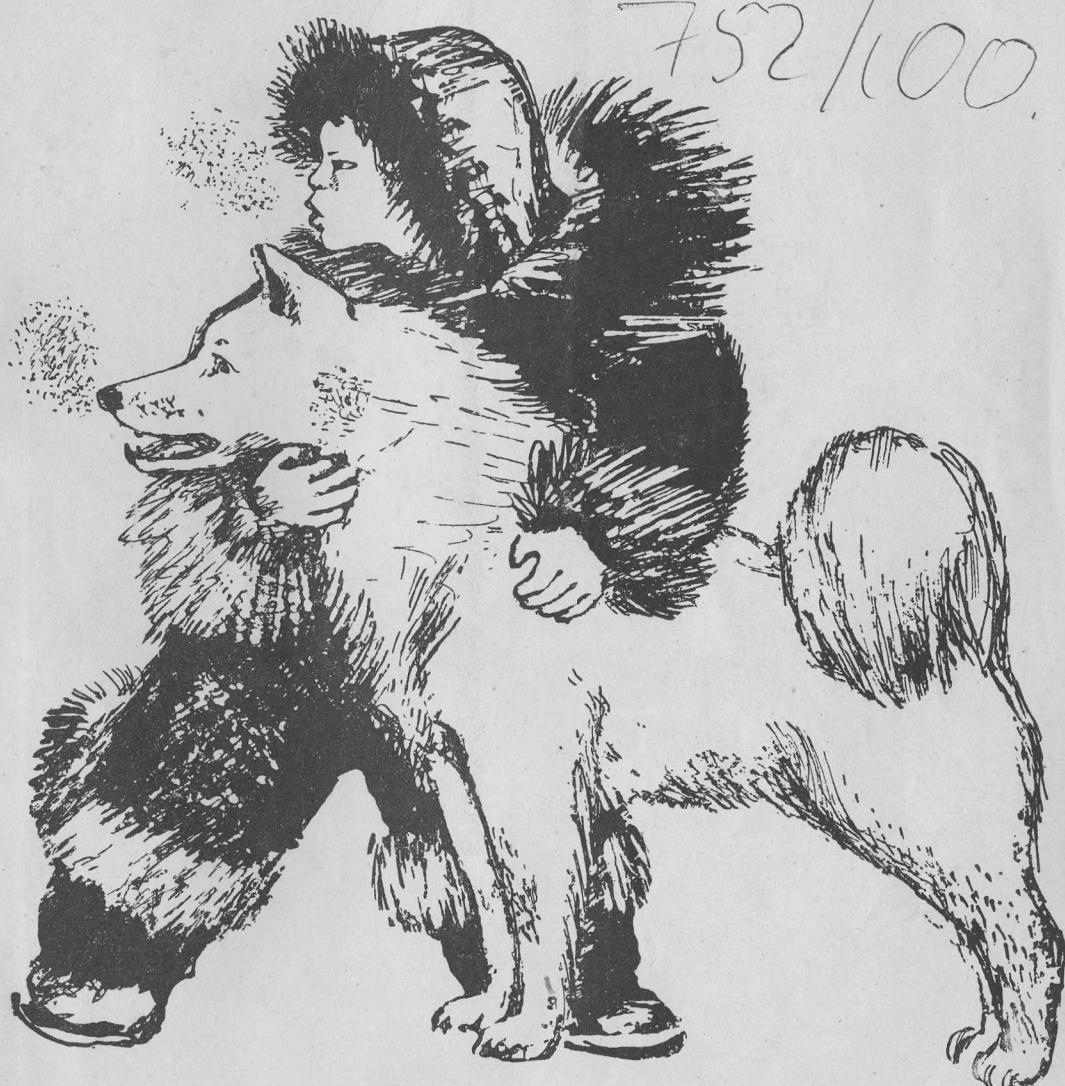


A. JAKOBSON

LUI MAT OLNE MIR



O G I Z — D E T G I Z — L E N I N G R A D — 1 9 3 5

SEARCHED

INDEXED

SERIALIZED

FILED

H
M A N . (B)
H 3 - 12

A. JAKOBSON

LUI MAT OLNE MIR

MANSI SIRL V. SERNECOV HANSESTE



МОСКОВСКАЯ РЕПУБЛИКА ОТ ВЛАДИМИРА СОВЕЙСКОГО
САМИСТВО ПОЗДРАВЛЯЕТ

OGIZ - DETGIZ - LENINGRAD - 1935

А. ЯКОБСОН

(з) на 17
81-57

ЛЮДИ СЕВЕРА

НА МАНСИЙСКИЙ (ВОГУЛЬСКИЙ) ЯЗЫК ПЕРЕВЕЛ
В. ЧЕРНЕЦОВ



ОГИЗ — ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

1935

Lui mat, jaŋkъj saras vatat, jat vatanelt, hara mat, vort sir-sir mahum oleht.

Saras vatat olne mahum saras uj alisleht, hara mat olne mahum salijanelty vantleht, lepak alisleht. Ja vatat olne mir hul alisleht, vort olne mir lejhn os mot sir ujt alisleht.

Kasъj hum takvi mate jomasakve vaŭh — kasъj ja, kasъj ur, kasъj vor lоjh vaŭh. Oparisane tit olsyt, tau takvi olne palityl tit oli, tona kasъj ma vahte.

Kasъj hum olne mate kos vahte, mot ma at vaŭh. Vorъj mat olne hum hara ma at vaŭh, saras vatat olne hum vorъj mat olne mahum olne varmal at vaŭh. Tan uj hul humus alisleht, tau at vasinti.

Ti nepakt sir-sir lui mahum poslimet. Korakt, Jornъt, Cukcat, Event, Evenkit, Nanajt, Udet, Gilakt, Odult oleht.

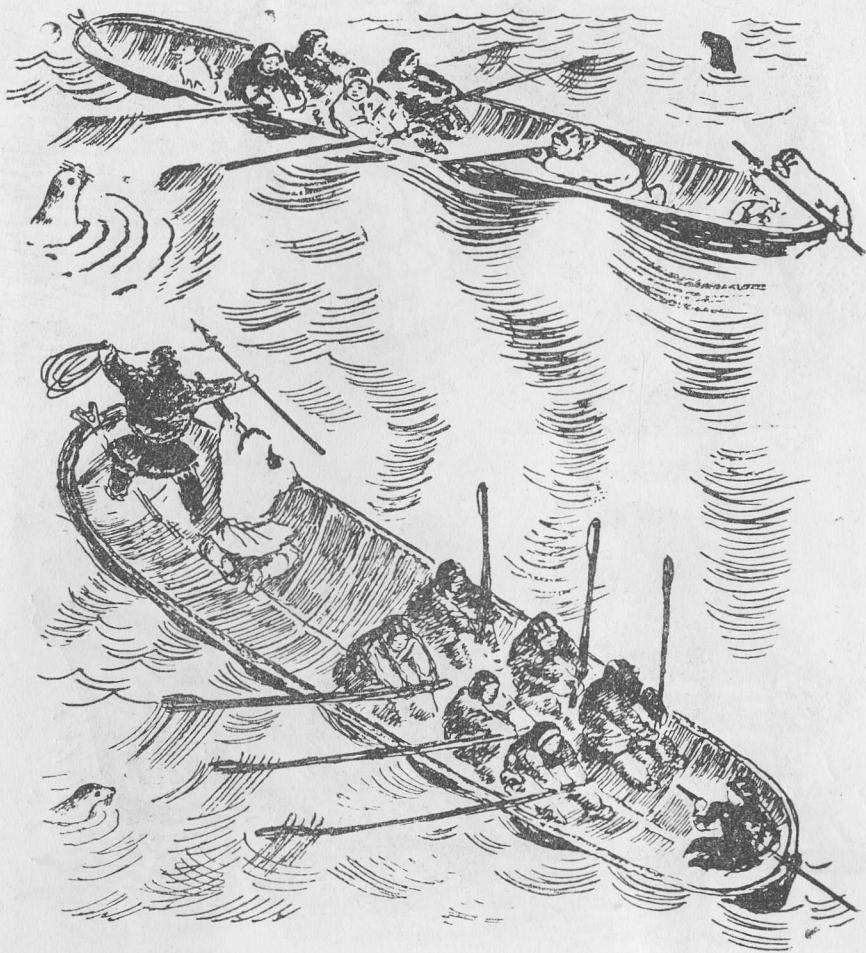
Naj ti mir maђs matъr haŋsuŋkve ke taŋhe-ђыn, ti poslimutъt sunsen, ti nepak lovinten.



Korakt. Akv mat olne korakt—saras uj alislan mahum. Tujahan jaŋk sarast holi, saras jaŋktal jemti, akv rot mahum saras vatat akvan athateht hap varuŋkve pateht. Sar jomas saksen humit hap

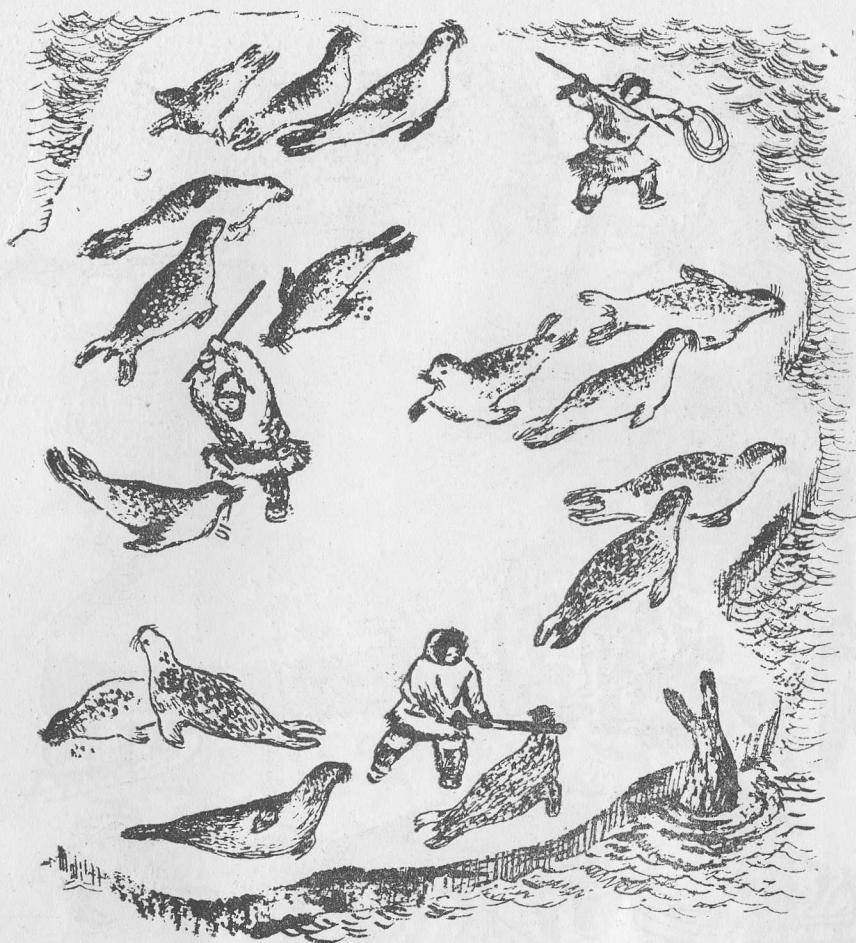


varuňkve pateht. Hap pattate, maĥrane jivny varave. Konite sovly varave. Jomasakve juntuňkve hasne net saras vit uj sovyl hap sovjaň junteht. Maň ńavram saras nipy sunsi—sarас vit uj tot aman at naňki. Kuťuve tau pohet luli. Tau sarasn os sunsi.



Uj alislan korakът kit harы sarasn mineht.
Tan sakыl uj, Іjanъhnuv saras vit uj alisleht.

Uj lilten mahъs pujke vitny nojh-taktapali,
alislan hum ta torъh patamtite. Mot alislan hum
qultum uj outal alite, hapen almtite.

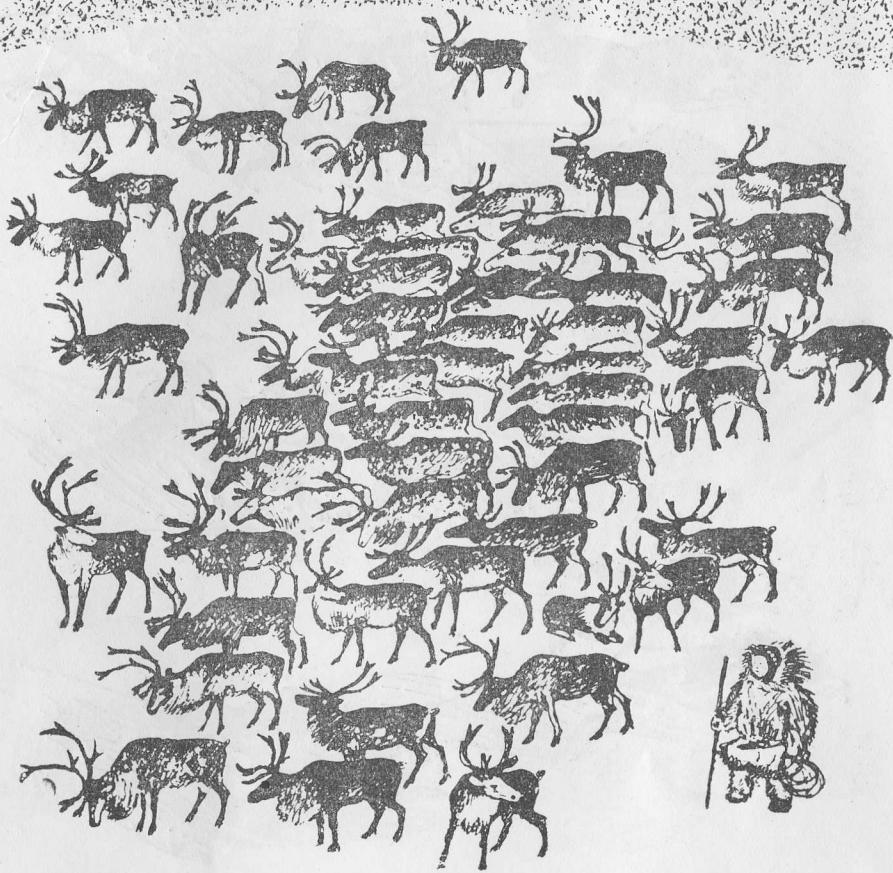


Jornът—акв тоh saras vatat olne mir. Tan saras vatat, saras tumpъtt oleht.

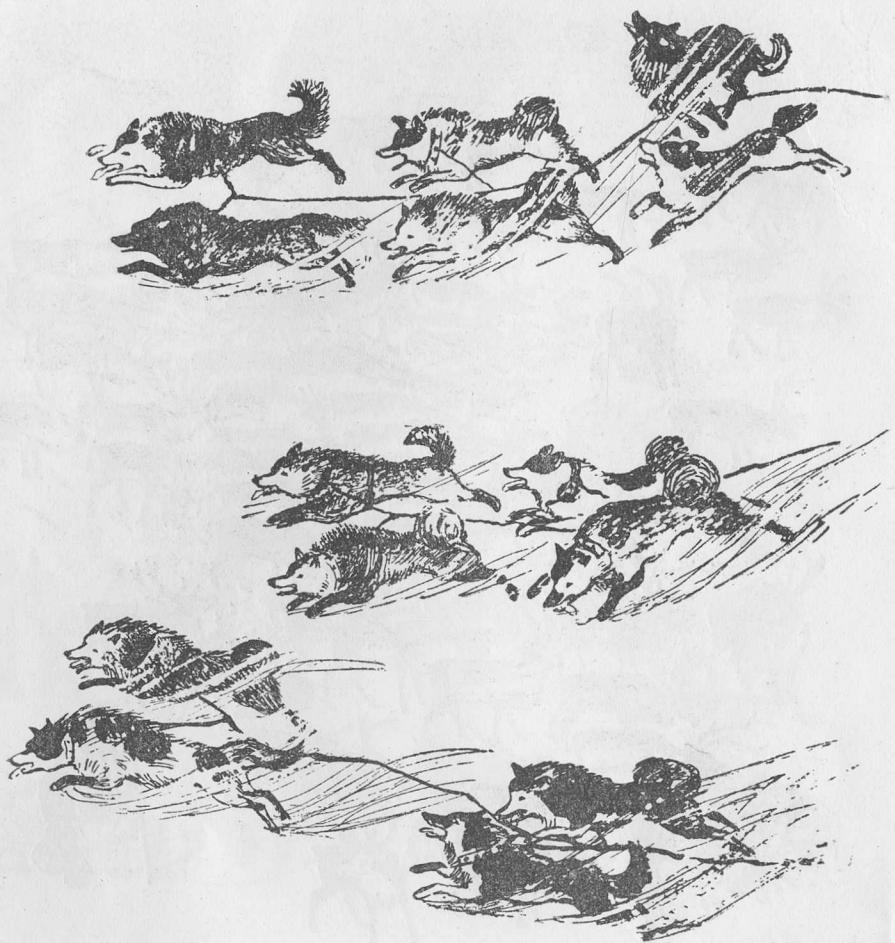
Tujahan sakъl uj aña janket huji, hotal rehy
rehytahteht. Uj alislan artał mahum jañk lomten
johtsъt sakъl uj alisleht.



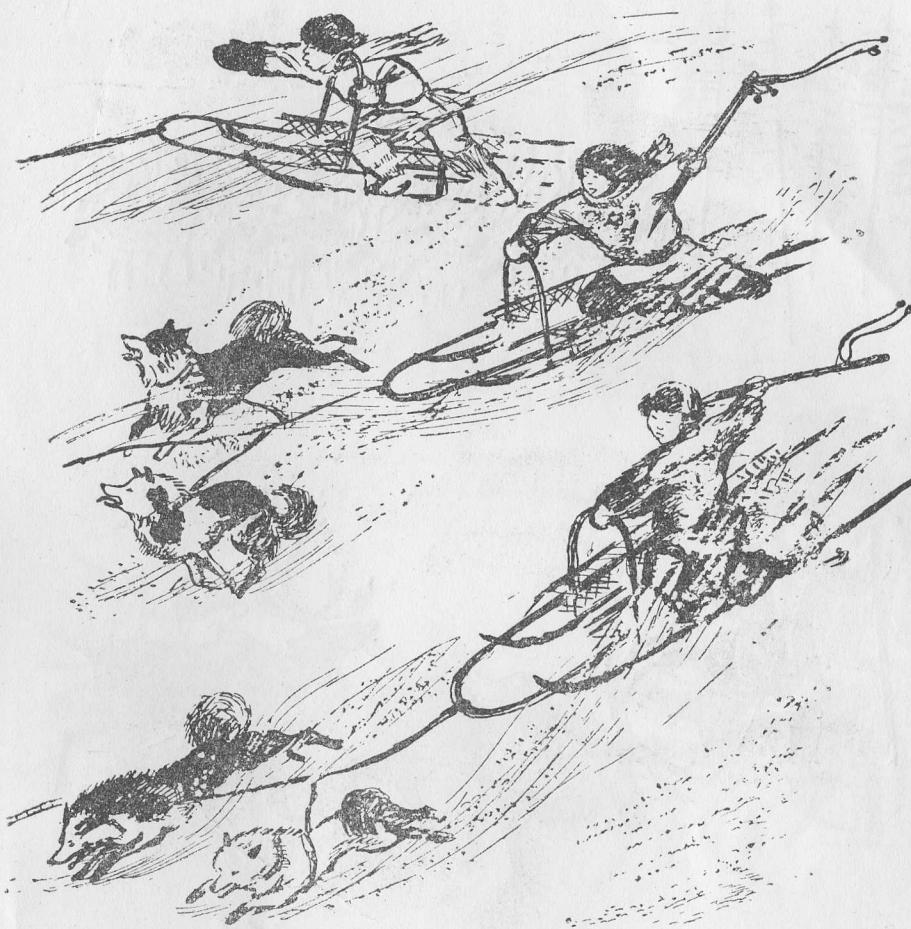
Cukcit—saliŋ mahum—hara mat olne mir.
Urne humit salijanel koln possanel. Akv sali
alves. Net tave nujuŋkve patsyłt. Akv hum kit hopt
sunen kers, pormase lavkan totuŋkve sopitahtas.



Akv sun kol sovja num palt pinime, sovja votn ul
vos almuves. Kol num palt posim najki — kol ki-
vert naj paltave, — net novy petujkve patsyt.

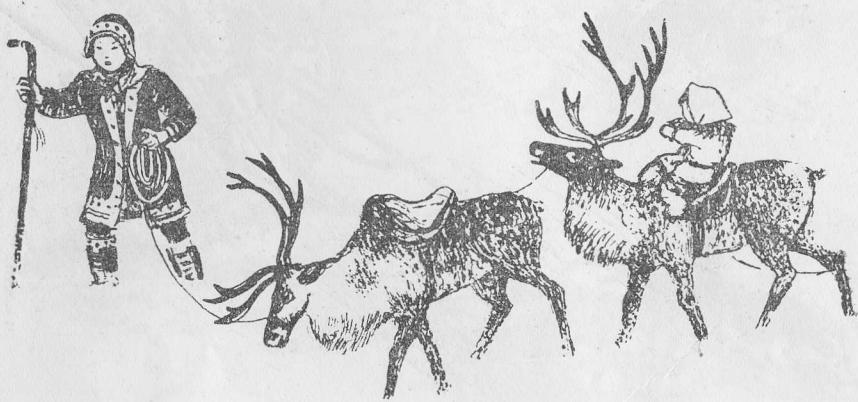
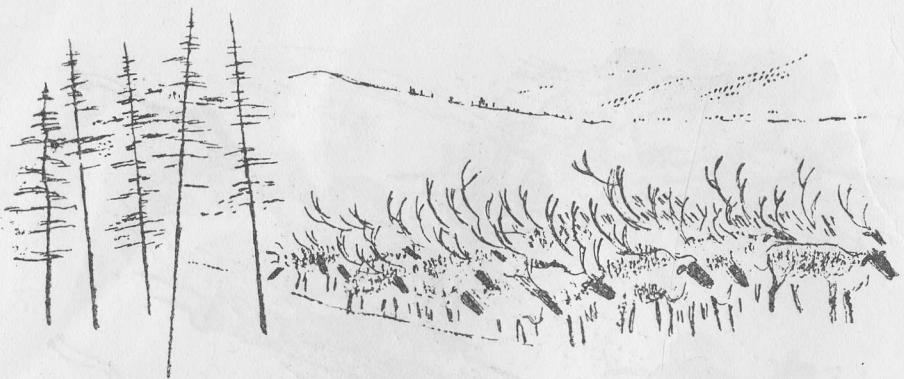


Teli jaŋk polnete jui palt, lojh harsъj jemtne
 jui palt, kamcatkat olne **korakъt** amp sunы ɳaul-
 hateht. Jomas kutu osne humit athateht, sunaneln
 amp akv kemy kereht. ɳaulhatne hotal sav mir
 athateht—jonheht, jikveht, erheht.
 Amp sunyt sastum ma hosit hajteht. Akv hum



juvle hułtum ampane posijane. Mot hum amp posne jive hot-patteste, nas rojny posijane. Sartn johten hum mujluptave: pisalil, sali sovyl man saras uj sovyl mive.

Eti palaaħ, ɻaulhatnenel jui palt rħejt poħtha-tuŋkve pateħt.



qma quif dom lenslaag enqmis amulun elyt
nhe? sehto lufra aap eran-fod evit

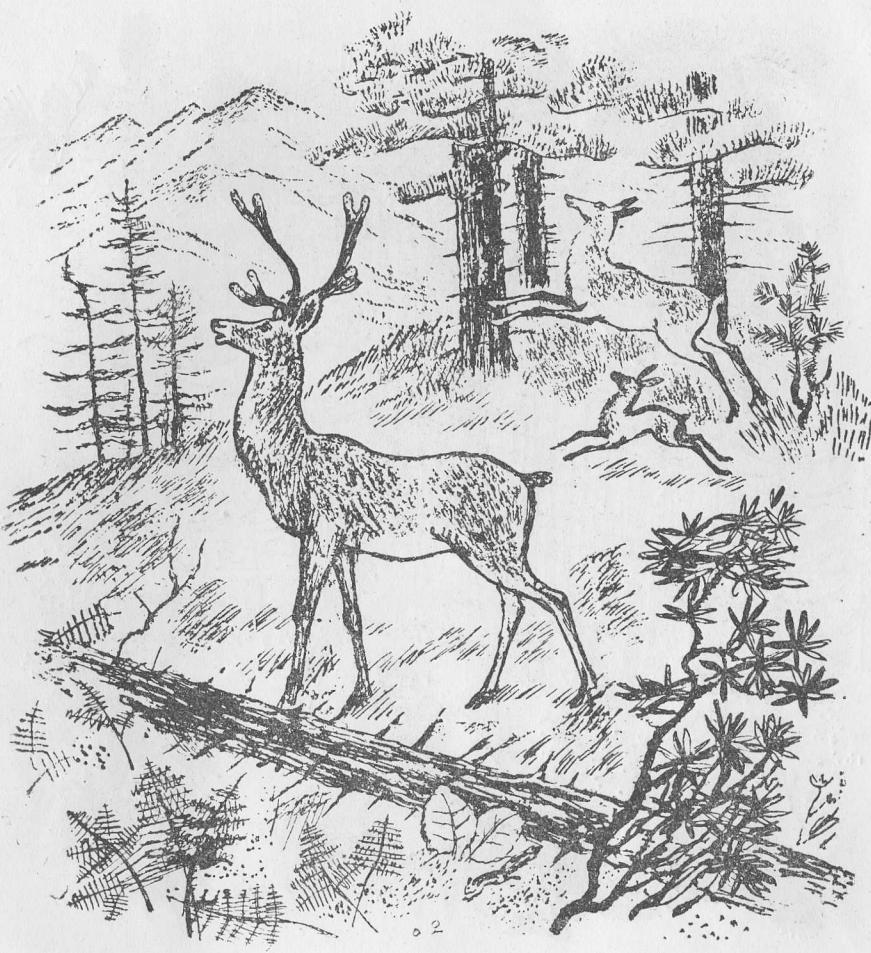
Event—sali sist jalne mir. Tan lui mat vor
vatat vantleht. Event vant sun at oñseht. Tan
pormasanel sali sisn taltijanel. Kol sovjanel, hujne
toulanel, masnutanel, ul jiv, pusen salit sisaneln tal-



tijanel. Tanki os ɳavramanel sali sisanelt mineht.
Pormas totne salit sartt mineht, tan jui palanelt
urne humit sali aña posijanel. Tan ɻapat kuṭu hajti.



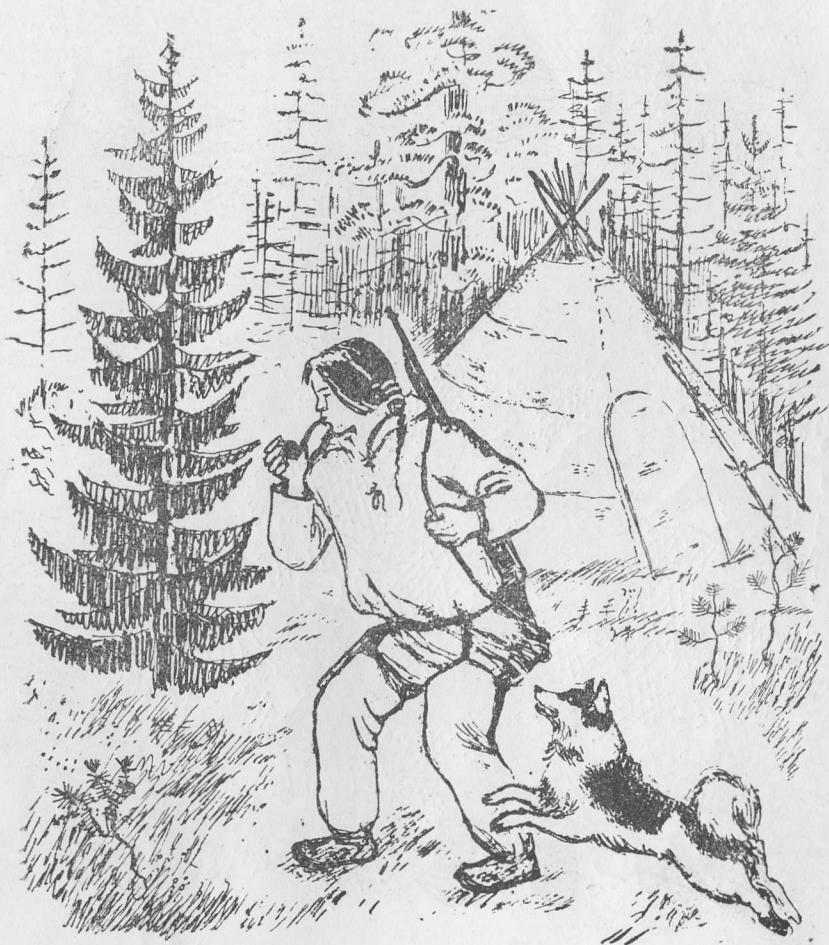
Evenkit vorъю mat oleht, vor uj alisleht.
Ръхрис сас turpa puvite, matum vor har sali
vovite. Vor sali nomsi: ңир sajt mot uj roжhi, tuv-mini,



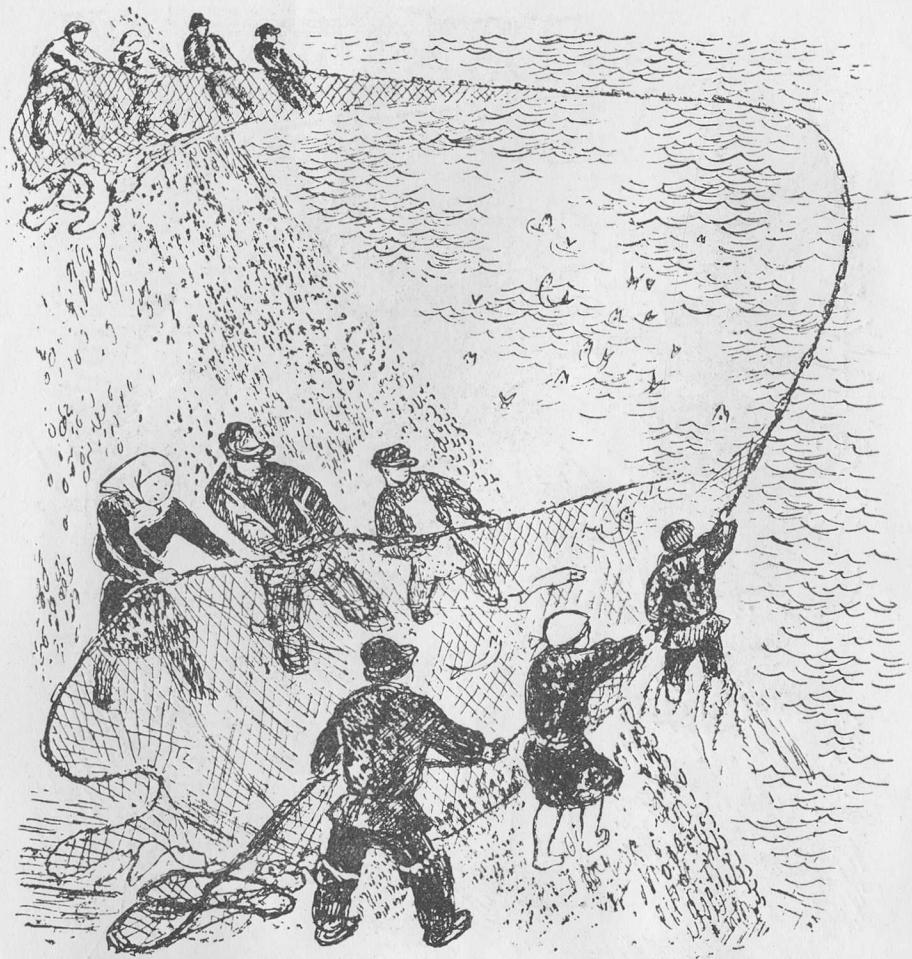
nas aṭi alislan hum. Evenki tujthatas, pisal taktite.
Nevi sali huntli; matyr luł ke kasali, pohan hajti,
pashe jot totite.



Maṇsit. Vort sav sir uj oli. Ohsar, lejhñ, ḥo-
hos, vortolnut. Maṇsit ti uj alislim oleht. Maṇsit
Nort, As vatat, vorþ mat oleht. As mahum hul

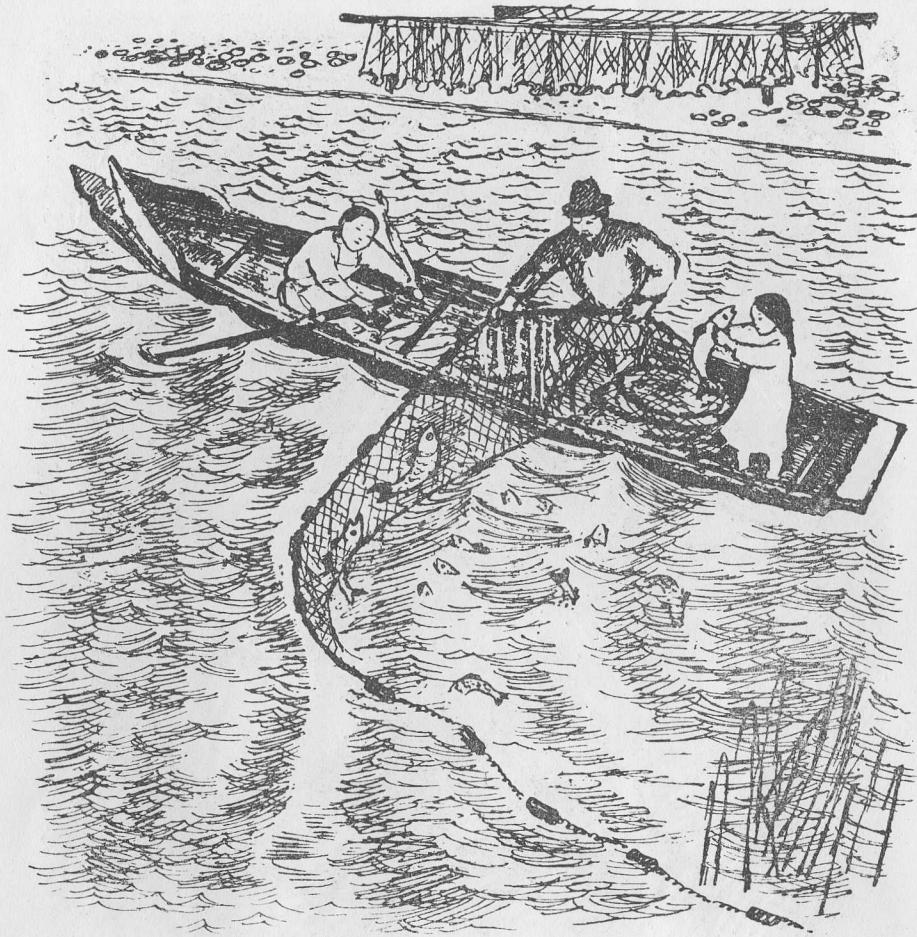


alisleht, maŋ jatt olne mir vor uj alisleht. Alislan hum uj alisląjkve mini. Kuťuve tau jote hajti. Kuťu alisląjkve jomasakve ɳoti.



Nanaj. Ti janъj ja Amur name. Amur vatat sav sir mahum olejt: nanaj, ude, giłak.

Amur ti janъj hulъj ja. Takvsi hul alhal janъj muljih mini. Ja pañhvitetъl hul taňla. Ta porat humit, net, matum ekvat, matum ojkat, ɿavramt pusen



hul alislaňkve mineňt. Artalt jaňyň toljanelty tol-
heňt.

Hul alislan mir Amur posaltt hulpanel untali-
janel. Hulryt sunsunjkve harы jaleňt. Hulrytn jaňyň
hulъt perýhlamt.



Ude. Takvsi hul mañ jan mini. Hul añaat pelp ou laſt tosam turn, huļum, mineňt. Iňi ude ňavramt huri poslan naj pelamtasť, hurum elmip puvtuply hul alisleňt. Hul naj kasali ta lajan johti.



Gı̄lak p̄ȳhrist kas varsyt; ḥal pahvteht. Hoti
ḥal hosan pati? Paul mir halt hotjut jomasakve
ḥal pahvti?

Mos elanuv hulup tahatime; hul alislan ma-
nel pojtes.



Cuvancът, jukagirът lui sam jat—Anadъrt,
Amur mahum hołt, hul alislim oleht. Kasъj alisla-
nenel jui palt net hul sileht, ńileht, johul vareht.
Hul luvъt amp maħys tosleht. Jomas hul poskatz
solvaltavet.



Anadyr jat molah telijih jemti. Tijt pati, alis-
lan humit vorn alislajkve mineht. Navramt pu-
sen skolan mineht.



İlpi skolat ńavramt jomas haństavet: lovin-tańkve, hansuňkve, poslańkve haństavet. Haństan ńavramt poslimutanel haństan humjaneln sussylteht.

Ц. 1985г.
Акт № 78
ВИЧАН

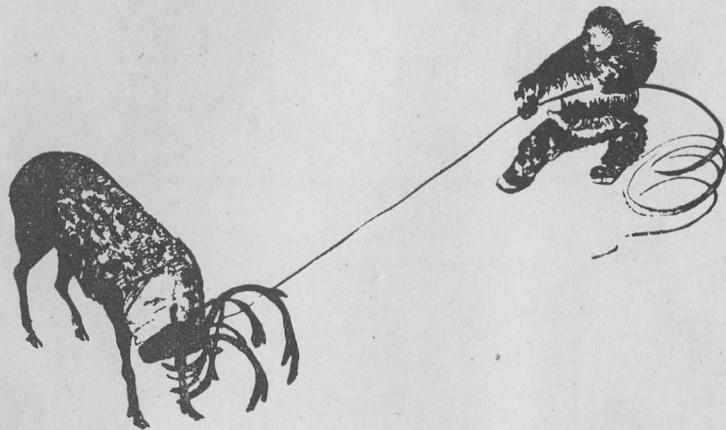
Ил. №: 34

27-Nov-1944
SP-5 H

25 коп.

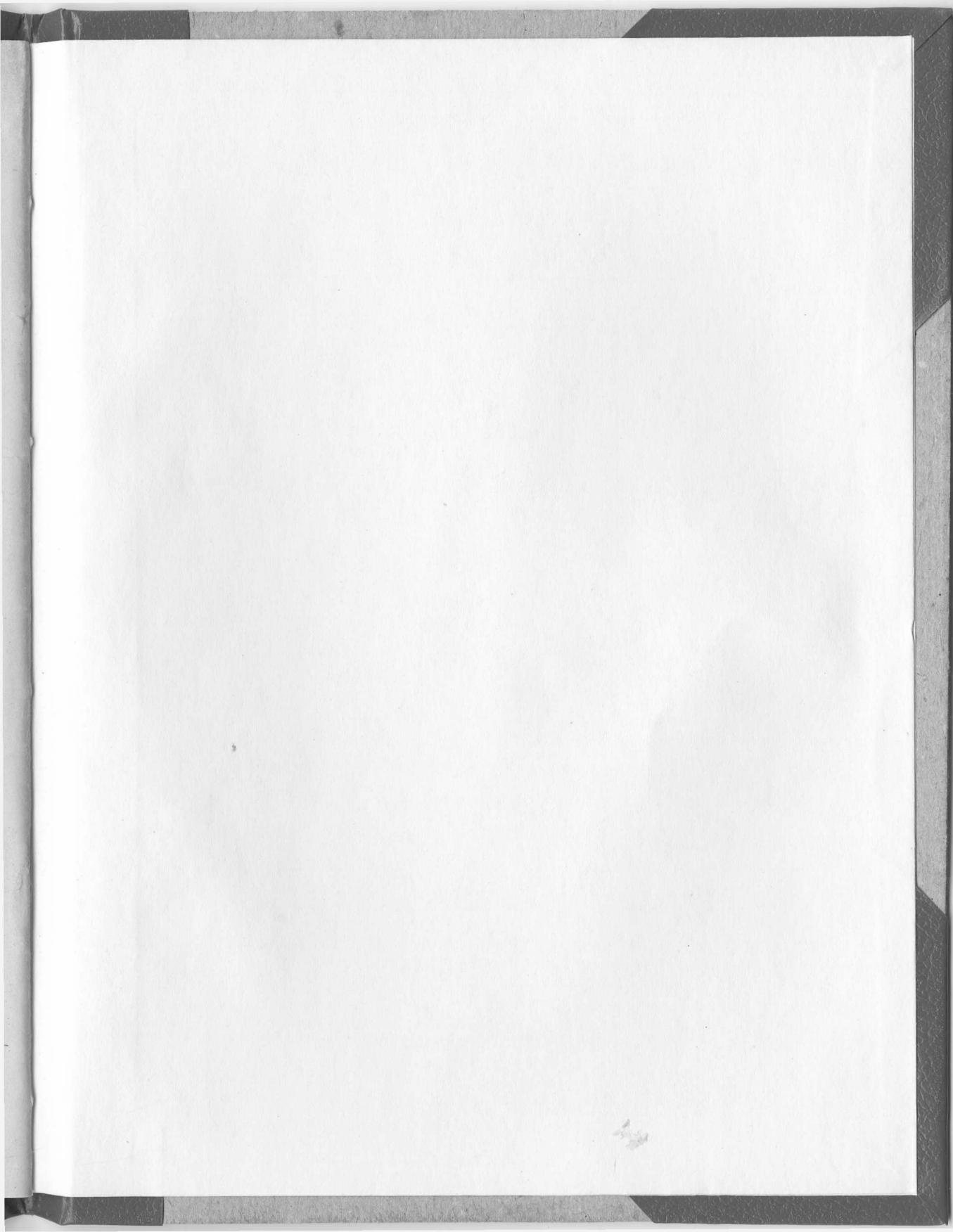
Н Ман. (в.)
3-12

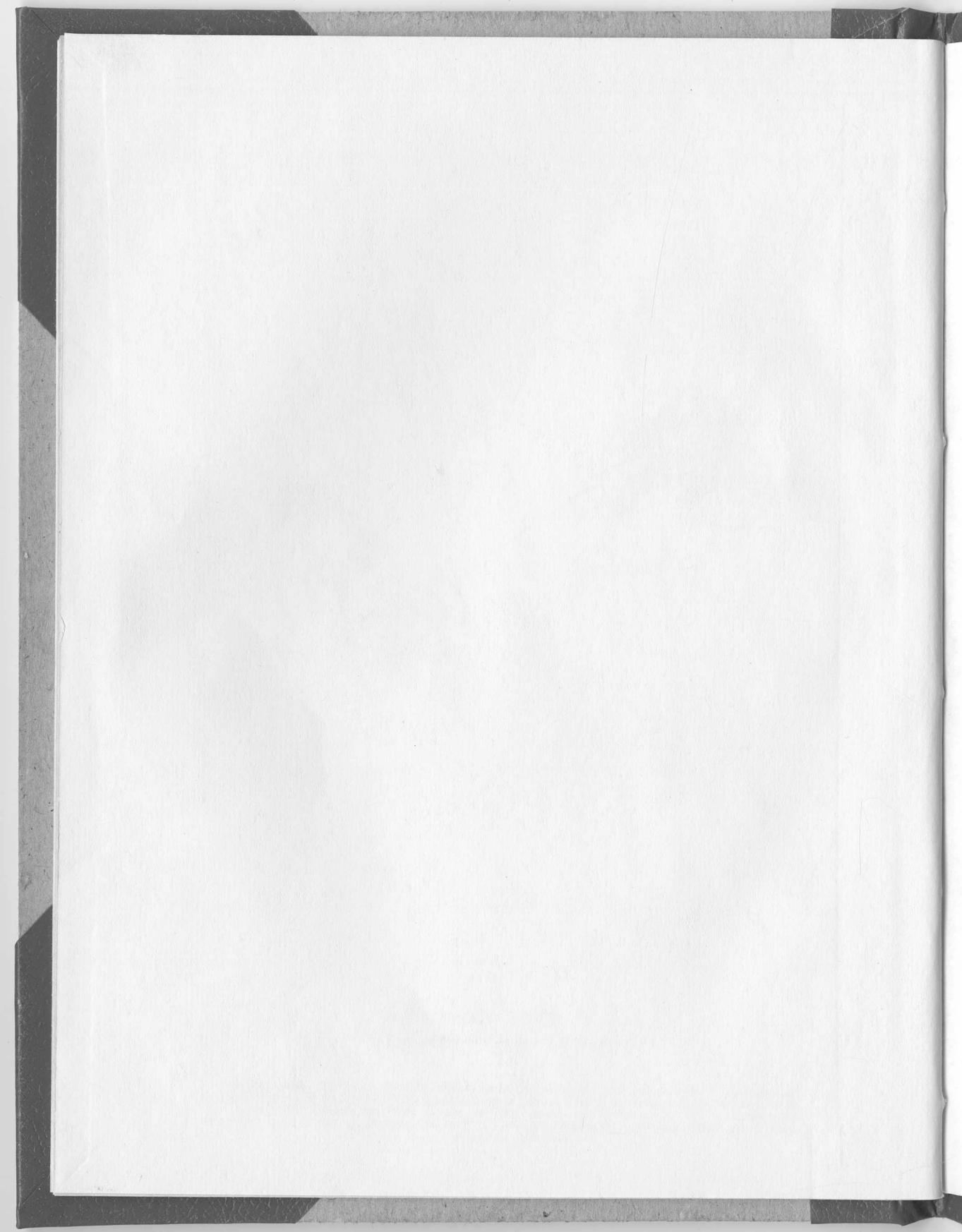
40356 р.

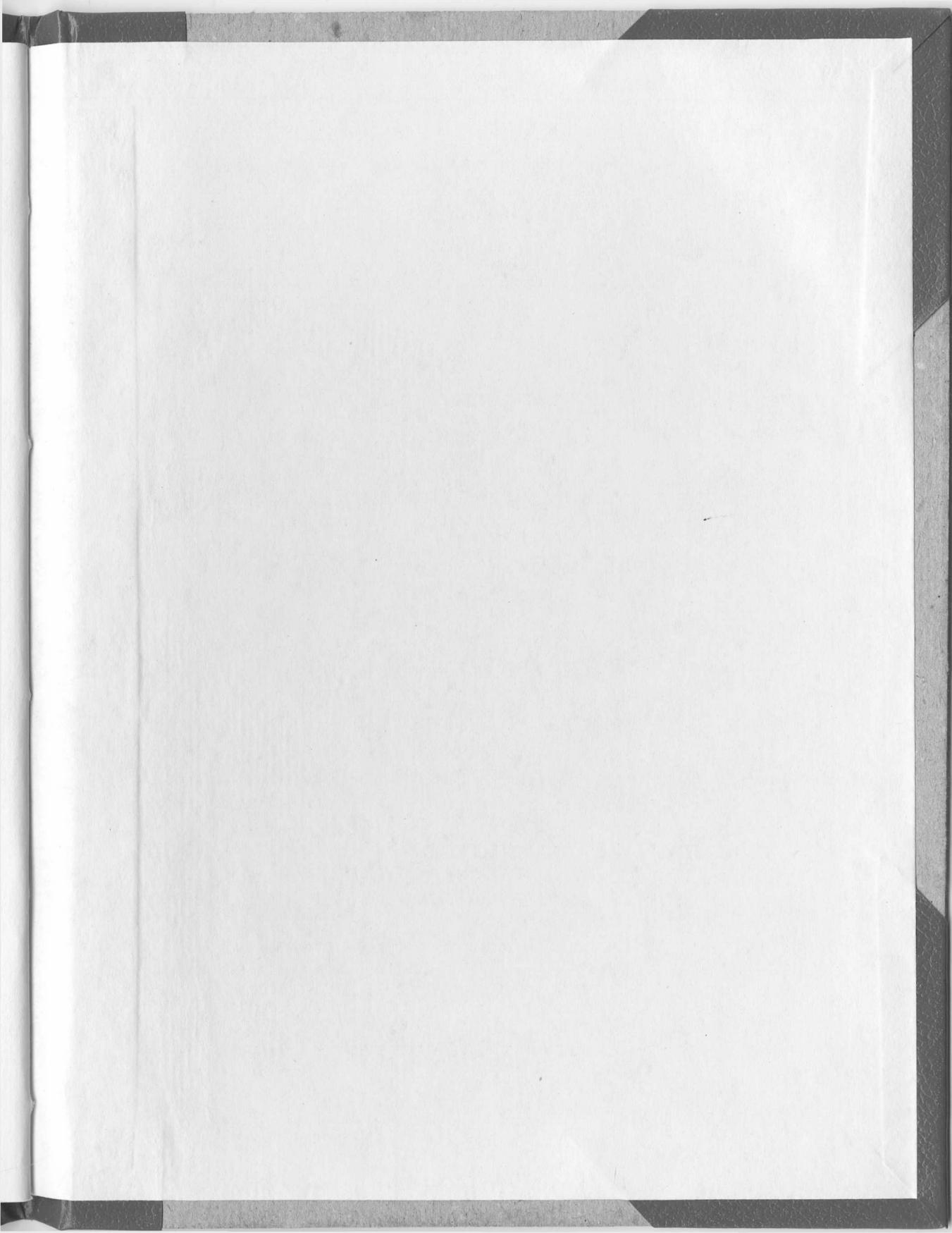


А. Якобсон — Люди севера
На мансийском (богульском) языке

Редактор К. Шавров. Редактор-художник Ю. Петров. Технич. редактор Н. Родченко.
Книга сдана в набор 14/V-1935 г. Подписана к печ. 20/VI-1935 г. Изд. Д-Н Лендегиз № 48.
Тираж 1000, Ленгорлит 17028. Заказ № 1011, форм. б. 72Х94¹/₁₆, 1¹/2, печ. А. Авт. л. 0,8
(Тип. зн. в 1 бум. л. 26000), бум. л. 3/.. Тип. «Коминтерн» и школа ФЗУ им. КИМ'а.
Ленинград, Красная, 1.







F-12

3-12